



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

FEBRUARY 26, 2017

ՓԵՏՐՈՒՄ 26, 2017

Eve of Great Lent (Poon Paregentan)

Բուն Բարեկենդան



Armenian Historical Year 4509 (ՏՇԹ) - Armenian Calendrical Year 1466 (ՌՆԿԶ)



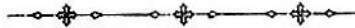
Psalms	8:30
Night Service	9:00 AM
Sunrise Service	10:00 AM
Divine Liturgy	10:30 AM
Bible Readings	Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 26, 2017

Սաղմոսներ	8:30
Գիշերային Ժամ	9:00
Արևակալի Ժամ	10:00
Սուրբ Պատարագ	10:30
Ընթերցումներ	Եսայի 58:1-14; Հռոմաիցիներուն 13:11-14:23; Մատթեոսի 6:1-21



**MONTHLY CATECHISM MEETING
TODAY AT 12:30 PM**

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Jirayr Gerardo	Araxie Movsesian
Alexander Adajian	Karen Gevorgyan	Anna Marie Norehad
Shoushan Altun	Vartges Goorjji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Levon Petrosyan
Andre, Servant of God	Michael Green	Ernest Petrosyan
Patricia Antaramian	Pat Green	Anik Sarkis
Varsenig Boghosian	Alice Gregorian	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Mary Haidarian	Joseph Summer
Levon Demirdjian	Nargez Hamayak	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjian	Janet Ibrahim	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Nona Israyelyan	Milan Thakkar
Lucy Genian	Varvara Movsesyan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES

Every Sunday:	Morning Service at 9 am, Divine Liturgy at 10 am
Every first Saturday:	Vespers- <i>Kirakamiits</i> at 5 pm
Every third Wednesday:	Intercessory Prayer Service at 8 pm
Every Wednesday during Great Lent:	Peace and Rest Service at 7 pm

FEASTS AND FASTS

February 27- March 4

First Week of Great Lent. Fast

March 4

Commemoration of St. Theodoros the Captain



EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

Poon Paregentan is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a movable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

First Sunday - **Sunday of the Eve of Great Lent**

Second Sunday - **Sunday of the Expulsion**

Third Sunday - **Sunday of the Prodigal Son**

Fourth Sunday - **Sunday of the Steward**

Fifth Sunday - **Sunday of the Judge**

Sixth Sunday - **Sunday of the Advent**



GREAT LENT BEGINS ON FEBRUARY 27

This year, the Armenian Church calendar designates Monday, February 27, as the first day of Great Lent: the season when Christians consciously turn away from worldly matters and make the effort-through prayer, fasting, study, and introspection-to prepare for the spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday.

The Scriptural basis for Lent resides in the 40-day period Christ spent in the wilderness following his baptism. In the words of St. Matthew's Gospel (4:12): "Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry." During Lent we are called to follow the Holy Spirit to confront our own "inner wilderness"-the realm of spiritual emptiness engendered by sin, laziness, and vanity. Through prayer, fasting, Bible-reading, and self-examination, we are given an opportunity to renew our commitment to God, and gain the strength to work at being more loving, humble, and gentle.

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Today is the first Sunday of **Great Lent** (*Medz Bahk*) in the Armenian Apostolic Church. Thus, the altar curtain was drawn last night during Saturday evening vespers and will remain closed for the forty days of Great Lent. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on March 20. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros (March 4)*

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org

Ժամանակացոյց 2017 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Հսկում Չորեքշաբթի

Մարտ 1, 8, 15, 22, 29 եւ Ապրիլ 5 երեկոյեան 7:00-ին

Խաղաղական եւ Հանգստեան Ժամ

Պահոց ընթրիք

Կիրակի

Գիշերային ժամ - առաւոտեան 9:00-ին

Արեւագալի ժամ - առաւոտեան 10:00-ին

Սուրբ Պատարագ - առաւոտեան 10:30-ին



2017 Great Lent

Schedule of Worship Services

Wednesdays

March 1, 8, 15, 22, 29 and April 5 at 7:00 PM

PEACE AND REST SERVICES

LENTEN POTLUCK SUPPER

Sundays

Night Service – 9:00 AM

Sunrise Service - 10:00 AM

Divine Liturgy - 10:30 AM

CALENDAR OF WORSHIP SERVICES AND EVENTS

February 26 (Sun.)	Monthly catechism meeting
February 27 (Mon.)	Great Lent begins
March 4 (Sat)	Acolytes training (4 – 5 pm)
March 4 (Sat.)	Vespers- <i>Kirakamtits</i> at 5 pm
March 5 (Sun.)	Vartanantz Program at AGBU Center
March 15 (Wed.)	Intercessory Prayer to the Holy Martyrs
March 17 (Fri.)	Family Dinner Night at AGBU
March 18 (Sat.)	Saintly Women’s Day
March 19 (Sun.)	Mid-Lenten Luncheon (<i>Meejeenk</i>) Armenia Fund presentation
April 1 (Sat.)	Acolytes training (4 – 5 pm)
April 1 (Sat.)	Vespers- <i>Kirakamtits</i> at 5 pm
April 1 (Sat.)	Film Screening at North Park University
April 9	Palm Sunday
April 16	Easter Sunday

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Isaiah 1:16-20
Tuesday	Ezekiel 18:20-23
Wednesday	Exodus 1:1-2:10; Joel 1:14-20
Thursday	Romans 6:3-14
Friday	Deuteronomy 6:4-7:10; Job 6:2-7:13; Isaiah 40:1-8
Saturday	Wisdom of Solomon 8:19-9:5; Isaiah 62:6-9; Romans 8:28-39; Matthew 10:16-22



ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ Բուն Բարեկենդանի Բանն որ ընդ Հօր (ԳԿ)

Բանը որ Հօր էակից է եւ Սուրբ Հոգիին համագոյ, իր պատկերը մեր հողեղէն բնութեան միացուց, գոր փառքով զարդարելով երանական դրախտին մէջ դրաւ:

Անոր մէջ/Ադամ/անտշտում ինդութեամբ զուարճացած կը ցնծար, որովհետեւ զԱստուած կը տեսներ միշտ դրախտին մէջ իջած, որմէ ցոլացող լոյսի ճառագայթը իր մէջ կը տպաւորէր:

Ուստի Աստուծոյ մայր Մարիամ, աղաչէ քու Միածին Որդիիդ, որպէսզի աւագակին նման շնորհք ընէ մեզի դրախտին վայելչութիւնը վերստին ժառանգելու:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան)

MIDDAY HYMN *Pann vor unt Hor* The Word with the Father

The Word with the Father in essence and co-existing with the Holy Spirit, fused his own image with our earthly nature.
So adorning it with glory, he placed it in the Garden of Delight.

There, delighted, he rejoiced with boundless joy,
for he saw God always humbled in the Garden,
from Whom he imprinted on himself rays of the Light.

Therefore, O Mother of God, Mary,
petition your only-begotten Son, to grant us, like the thief,
to inherit again the majesty of the Garden.

SCRIPTURE READINGS

Ավետարան ըստ Մատթեոսի 6.1-21

1 «Ձգուշացէ՛ք որ ձեր ողորմութիւնը չընէք մարդոց առջե՛ս՝ տեսնուելու համար անոնցմէ. այլապէս՝ վարձատրութիւն չէք ունենար ձեր Հօրմէն, որ երկինքն է: **2** Ուրեմն երբ ողորմութիւն ընես, փող մի՛ հնչեցներ առջեւդ, ինչպէս կեղծաւորները կընեն ժողովարաններուն ու փողոցներուն մէջ, որպէսզի փառաւորութիւն մարդոցմէ: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձատրութիւնը”»: **3** Իսկ դո՛ւն՝ երբ ողորմութիւն ընես՝ ձախ ձեռքդ թող չգիտնայ աջ ձեռքիդ ի՛նչ տալը, **4** որպէսզի քու ողորմութիւնդ գաղտնի ըլլայ. եւ քու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, բացայայտօրէն պիտի հատուցանէ քեզի»: **5** «Երբ աղօթես՝ նման մի՛ ըլլար կեղծաւորներուն, որոնք կը սիրեն աղօթել՝ կայնելով ժողով-արաններուն մէջ ու հրապարակներուն անկիւնները, որպէսզի երեւնան մարդոց: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձատրութիւնը”»: **6** Իսկ դո՛ւն՝ երբ աղօթես՝ մտի՛ր ներքին սենեակդ, գոցէ՛ դուռդ, եւ աղօթէ՛ Հօրդ՝ որ գաղտնի տեղ կը գտնուի. ու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, բացայայտօրէն պիտի հատուցանէ քեզի: **7** Երբ աղօթէք, շատախօս մի՛ ըլլաք հեթանոսներուն պէս, որովհետեւ կը կարծեն թէ պիտի ընդունուին՝ իրենց շատ խօսելուն համար: **8** Ուրեմն մի՛ նմանիք անոնց, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ ձեր պետքերը՝ դեռ դուք չյանդրած իրմէ: **9** Ուստի դուք սա՛ պէս աղօթեցէք. “Հա՛ յր մեր՝ որ երկինքն էս, քու անունդ սուրբ ըլլայ. **10** քու թագաւորութիւնդ գայ. քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս երկինքը՝ նոյնպէս երկրի վրայ: **11** Մեր ամէնօրեայ հացը՝ մեզի տո՛ւր պսօր. **12** մեզի ներէ՛ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք ալ կը ներենք մեր պարտապաններուն. **13** ու մեզ մի՛ տանիր փորձութեան, հապա մեզ ազատէ՛ Զարէն. որովհետեւ քո՛ւկդ են թագաւորութիւնը, զօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեան. ամէն”»: **14** Արդարեւ եթէ դուք ներէք մարդոց իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն ալ պիտի ներէ ձեզի. **15** իսկ եթէ դուք չներէք մարդոց իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն ալ ձեզի պիտի չներէ ձեր յանցանքները»: **16** «Երբ ծոմ պահէք, տրտումերես մի՛ ըլլաք՝ կեղծաւորներուն պէս. որովհետեւ իրենց երեսները կը խաթարեն, որպէսզի երեւնան մարդոց՝ թէ ծոմ կը պահեն: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Անոնք ունեցած կըլլան իրենց վարձ-ատրութիւնը”»: **17** Բայց դո՛ւն՝ երբ ծոմ պահես՝ օճէ՛ գլուխդ ու լուս՝ երեսդ, **18** որպէսզի չերեւնաս մարդոց՝ ծոմ պահողի պէս, հապա քու Հօրդ՝ որ գաղտնի տեղ կը գտնուի: Եւ քու Հայրդ՝ որ կը տեսնէ գաղտնիքը, պիտի հատուցանէ քեզի»: **19** «Երկրի վրայ գանձեր մի՛ դիզէք ձեզի, ուր ցեցը եւ ժանգը կ՛ապականեն, ուր գողերը պատ կը ծակեն ու կը գողնան: **20** Հապա երկի՛նքը գանձեր դիզեցէք ձեզի, ուր ո՛չ ցեցը եւ ո՛չ

Ժանգը կ'ապակահանեն, ու ո՛չ գողերը պատ կը ծակեն եւ կը գողնան: **21**Որովհետեւ ձեր գանձը ո՛ր որ է, ձեր սիրտն ալ հո՛ն պիտի ըլլայ»:

Matthew 6.1-21

1“Beware of practicing your righteousness before men to be noticed by them; otherwise you have no reward with your Father who is in heaven.

2“So when you give to the poor, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be honored by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **3**“But when you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing, **4**so that your giving will be in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you.

5“When you pray, you are not to be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **6**“But you, when you pray, go into your inner room, close your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret will reward you.

7“And when you are praying, do not use meaningless repetition as the Gentiles do, for they suppose that they will be heard for their many words. **8**“So do not be like them; for your Father knows what you need before you ask Him.

9“Pray, then, in this way:

‘Our Father who is in heaven,
Hallowed be Your name.

10‘Your kingdom come.

Your will be done,
On earth as it is in heaven.

11‘Give us this day our daily bread.

12‘And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

13‘And do not lead us into temptation, but deliver us from evil. [For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.]

14‘For if you forgive others for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you. **15**“But if you do not forgive others, then your Father will not forgive your transgressions.

16“Whenever you fast, do not put on a gloomy face as the hypocrites do, for they neglect their appearance so that they will be noticed by men when they are fasting. Truly I say to you, they have their reward in full. **17**“But you, when you fast, anoint your head and wash your face **18**so that your fasting will not be noticed by men, but by your Father who is in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you.

19“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20**“But store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in or steal; **21**for where your treasure is, there your heart will be also.